СЕМАНТИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ ИМЕН ПРИЛАГАТЕЛЬНЫХ СО ЗНАЧЕНИЕМ ЦВЕТА В СОВРЕМЕННОМ РУССКОМ И УЗБЕКСКОМ ЯЗЫКАХ

В.А.Каращук, Н.Ф.Парпиева

Мақолада ранг-тус ифодаловчи сифатлар мисолида рус ва ўзбек тиллари лексик-семантик тизимларининг контрастив таҳлили берилган.

***Калит сўзлар:** семантика, чоғиштирмоқ, лексик-семантик гуруҳ (ЛСГ), рангни ифодалаш, доминанта, лексик-семантик вариант (ЛСВ), семантик қатор.*

В статье представлен фрагмент контрастивного описания лексико-семантической системы русского и узбекского языков на материале имен прилагательных, обозначающих цвет.

***Ключевые слова:** семантика, контрастивный, лексико-семантическая группа (ЛСГ), цветообозначения, доминанта, лексико-семантический вариант (ЛСВ), синтагматический ряд.*

The article touches upon the contrastive analysis of the lexico-semantical systems of the Russian and Uzbek languages in the watenal of the adjectives expressing colors.

***Key words:** semantics, contrastive, lexico-semantical group, colourmeaning, dominant, lexico-semantical variant, sintagmatical line.*

Повышенный интерес к контрастивной лингвистике объясняется не только ее причастностью к решению собственно теоретических проблем, но и тем, что она связана с прагматикой: обучением иностранным языкам, теорией и практикой перевода, лексикографией.

Многие кардинальные проблемы этой отрасли языкознания ждут своего решения. В первую очередь, это относится к сопоставительному изучению лексической семантики родственных и неродственных языков.

«Казалось бы, - пишет В.Н. Ярцева, - что наиболее благоприятные обстоятельства могли бы сложиться для исследования в области лексики…, однако, как это ни странно, именно в области контрастивной лексикологии, крупных достижений не заметно». [1.11]

Изучение лексической семантики связано с большими трудностями из-за специфичности самого предмета изучения – значения слов.

У истоков развития сопоставительных исследований русского и узбекского языков стоял Е.Д.Поливанов. [2]

Сопоставление языков в теоретических и лингводидактических целях на уровне лексики: «… в идеале предполагает сравнение инвентарей и структур всех соотносительных лексических парадигматических группировок – семантических и ассоциативных полей, лексико-семантических групп, синонимических рядов, антонимических пар» [3.24].

Данная работа представляет собой попытку исследования семантики прилагательных, обозначающих цвет в русском и узбекском языках. Предметом для анализа послужили не все цветообозначения, имеющиеся в сопоставляемых языках, а только узбекские слова, составляющие ядро микрогруппы цвета в узбекском языке, непроизводные, выступающие в роли доминанты в синонимических рядах.

Это прилагательные *қизил, сариқ, яшил, кўк, зангори, оқ, қора*.

Семантический объем (ЛСВ) непроизводных основных прилагательных цвета устанавливался на основе материалов толкового словаря «Ўзбек тилининг изоҳли луғати»[4], в сокращении ИЛ.

Представляем семантические структуры анализируемых слов.

ИЛ: **Оқ** Сфт. Қор, сут, пахта рангидаги. Оқ дока. Оқ қоғоз. Оқ нон.

1. Шу тусга мойил, тиниқ (юз, бадан, туси ҳақида). Оқ бадан. Оқ танги. Оқ юзли.

2. От, с.т. ароқ

3. Сфт. Кўчма тар. Подшо тарафини олувчи. Оқ амалдор.

4. Сфт. Охирги, тоза (қўлдан чиқариш ёки пардозлаш учун қилинган, охирги иш ҳақида). Оққа кўчирмоқ.

5. От. Гуноҳсиз, шаънига доғ тушмаган киши / Тўғри, яхши иш; ҳақиқат

6. От. Оқарган тук, мўй; соч ва соқолнинг оқарган қисми. Сочнинг оқи.

7. От. Кўзнинг қорачиғини ўраган тиниқ рангдаги қисми. Кўзнинг оқи.

8. От. Баъзи касаллик натижасида кўз қорачиғида пайдо бўладиган оқиш доғ, парда. Унинг кўзига оқ тушибди.

9. От. Тухумнинг оқсил моддаси.

♦ Оқ йўл; оқ киймоқ; оқ кўнгил; оқ олтин; оқ подшо; оқ фотиҳа; оқ чой.

Зангор(и) [ф-т]. Яшил билан кўк ўртасидаги рангга эга бўлган; оч ҳаворанг, мовий. Зангори бўёқ. Зангори духоба.

♦ Зангори кема.

Мовий [а] поэт. Тиниқ кўк, ҳаворанг. Мовий осмон. Мовий денгиз. Мовий кўл. Мовий кўзлар.

Сариқ. 1. Сомон, зарчува, айин каби нарсаларнинг рангидаги. Сариқ гилос. Оч сариқ гул. Тўқ сариқ ипак.

2. Малла ранг, малла (соч, тук, тери ҳақида) сариқ соч. Мўйлови сариқ йигит.

3. От. Тухумнинг оқсил моддаси ўртасидаги сарғиш қисми.

4. От. Жигарни яллиғлантириб, кўз ва баданни сарғайтирадиган оғир ва юқумли касаллик.

♦ Сариқ палак; сариқ поча, сариқ сув, сариқ сумалак, сариқ чақа.

Яшил. 1. Сариқ билан кўк ранг ўрталиғидаги, барг ёки майса рангидаги, сабза ранг. Яшил баргли ўсимликлар. Яшил парда. Яшил бўёқ.

2. Яшил рангли ёш майсалар, ўсимликлар билан қопланган. Яшил водий. Яшил дала. Яшил қирлар.

Кўк. 1. Тиниқ осмон рангидаги; мовий, зангори. Кўк кўз, кўк бўёқ. / Кул рангидаги, кул ранг. Кўк бўри. Кўк қатор.

2. Ер устида гумбаз шаклида кўриниб турадиган ҳаво қатлами; осмон.

3. Ўсаётган ўт-ўсимлик, ўт-ўлан, майса, кўкат.

4. Кашнич, жанбил, укроп каби овқатга қўшиб ейиладиган резавор ўсимликлар, кўкат. Кўк солиб қатиқланган маставанинг лаззатли ҳиди келди.

♦ Боши кўкка етди. Кулини кўкка совурмоқ. Кўкка кўтармоқ. Тутни кўкка чиқди.

Қизил. 1. Қон рангидаги; қирмизи, алвон. Қизил байроқ. Қизил галстук. Қизиш кўйлак. Қизил қалам. Қизил вино.

2. От. Юзнинг, баданнинг шу тусга мойил ранги; қизиллик.

3. Кўчма. Революцион харакатга, совет тузурмига, Қизил армияга оид. Қизил аскар. Қизил соқчи. Қизил қўшин.

♦ Қизил бурчак; қизил гвардия; қизил сўз; қизил тахта; қизил тўй; қизил чойхона; Қизил крест; Қизил Ярим ой Жамияти; қизил қон.

Қора 1. Ранг-туси мавжуд рангларнинг барчасида тўқ; қозон куя, кўмир тусидаги. Қора қозон. Қора соч. Қора кўз. Қора сиёҳ.

/ Шу тусга мойил тўқ рангли; қорамтир. Қора нон. Қора гилос. Қора тупроқ. Қора булут. Қора танлилар.

/ Қоронғи; тим қоронғи. Қора тун.

/ Ис, қурум босган, қорайган ёки оқланмаган, пардозланмаган. Қора уй.

2. От. Шахматда оққа зид доналар ва шу доналар билан ўйновчи томон. Қоралар юрди.

3. От этн. Оқ бўлмаган, одми кийим ёки мато (мотам белгиси). Қора киймоқ.

4. От. Тунда, туманда ёки узоқдан ғира-шира кўринган шарпа, кўланка.

5. От. Мўлжалга олинган ёки олинадиган нарса, нишон; мўлжал.

6. Кўчма эск. Ўқимаган, саводсиз, авом. Мен қора одамман.

7. Кўчма. Дастлабки, хомаки. Қора чаниқ.

8. Кўчма. Махсус малака, ҳунар талаб қилмайдиган, қўл кучи билан ҳар ким қилаверадиган. Қора иш. Қора ишчи.

9. Кўчма. Кўнгилсиз, нохуш, машъум. / бахтсиз, шўрли. Қора пешона. Бахти қора.

10. Кўчма. Оғирчилик вазминлик билан боғлиқ бўлган; машаққатли, оғир. Оқ тангам қора кунимга ярар.

11. Кўчма. Қўрқинчли, даҳшатли, ваҳимали, мудҳиш. Қора хаёллар.

12. Кўчма. Жуда ҳам ёмон, разил, қабиҳ; ёвуз; жиноий. Қора ният.

13. Революцион ҳаракатга, демократияга қарши ҳаракат қиладиган; реакцион. Қора кучлар двизияси.

14. От, кўчма. Нотўғри, ёмон, ноҳақ иш.

15. От, кўчма. Номига, шаънига доғ тушган, айбликни, айбдор, гуноҳкор.

16. Қўшма сўз ва сўз бирикмалари таркибига киради, мас., қора пул, қора чақа, қора илон, қора тупроқ, қора шувоқ.

17. Қора (эркаклар исми).

♦ Кўз қораси, қора курси; қора металлар; қора совуқ; қора экинлар.

Как показывает анализ словарных статей ИЛ, наибольшим семантическим объемом в узбекском языке обладают прилагательные *қора* и *оқ*.

В этом отношении они совпадают с русскими цветообозначениями черный и белый. Их основное значение чисто цветовое, служащее характеристикой предметов, имеющих один из этих цветов как постоянный признак или окрашенных в этот цвет. Оно актуализируется в открытом ряду свободных словосочетаний: *қора қозон*, *қора соч*, *қора кўз*, *қора булут*, *қора нон*; *оқ дока*, *оқ қоғоз*, *оқ нон*, *оқ бадан*.

Что касается производных и переносных ЛСВ у прилагательных *оқ – белый, қора – черный*, то они развиты у них в неодинаковом объеме и различаются понятийной соотнесенностью.

Так, в смысловой структуре прилагательного *оқ* – ИЛ выделяет в качестве семантического оттенка «оқ тусга мойил, тиниқ». Этот ЛСВ реализуется у слова *оқ* с существительными, обозначающими части человеческого тела: юз, бадан и др. Лексико-семантические варианты, которыми обладает прилагательное *белый*, а именно «светлый», «светловолосый», «со светлой кожей», «ясный» у прилагательного *оқ* словари не фиксируют. Совпадает производный ЛСВ «белая армия» - «оқ амалдорлар», который реализуется в сочетаниях с ограниченными кругом слов.

Отличием цветообозначения *оқ* от русского *белый* является тот факт, что в его смысловой структуре словари выделяют 5 ЛСВ существительных, что не наблюдается в семантике слова *белый*.

Производными от цветового значения прилагательного *қора* являются ЛСВ «қорамтир», «қоронғи», «ис,

қурум босган, қорайган ёки оқланмаган, пардозланмаган», «ўқимаган, саводсиз, авом», «дастлабки, хомаки», «махсус малака, ҳунар талаб қилмайдиган, қўл кучи билан ҳар ким қилаверадиган», «кўнгилсиз, нохуш, машъум», «оғирлик, вазминлик билан боғлиқ бўлган, машаққатли оғир», «қўрқинчли, даҳшатли, ваҳимали, мудҳиш», «жуда ҳам ёмон, разил, қабиҳ; ёвуз, жиноий».

Эти ЛСВ присутствуют также в смысловой структуре прилагательного *черный,* за исключением ЛСВ «ўқимаган, саводсиз, авом».

Для прилагательного *қора,* судя по материалам словарей, не характерно выражение таких понятий как «темнокожий», «предназначенный для каких-либо служебных или бытовых нужд», «принадлежащий к низшим, не привилегированным сословиям, к простонародью», «колдовской». Эти лексико-семантические варианты выделяются словарями в смысловой структуре прилагательного *черный*.

Анализируя семантическую структуру цветообозначений современного узбекского языка, мы приводим их сочетаемостные характеристики.

Для основных цветовых прилагательных узбекского языка *қора, оқ, қизил, сариқ, кўк, яшил, зангори* характерна разная степень сочетаемости с именами существительными:

1. Всем прилагательным в основном цветовом значении присуща свободная сочетаемость.

2. Ограниченная реальной действительностью сочетаемость (предметно-логические запреты).

3. Ограниченная языковыми особенностями сочетаемость. В таких дистрибутивных моделях прилагательные реализуют ЛСВ, оказывающийся фразеологически связанным.

Таким образом, в синтагматическом ряду узбекские и русские цветообозначения имеют сходные позиции, несмотря на целый ряд различий.

Литература:

1. Ярцева В.Н. Контрастивная грамматика.- М.: Наука, 1981.- 190 с.

2. Поливанов Е.Д. Русская грамматика в сопоставлении с узбекским языком.- Т.: Госиздат, 1934.- 182 с.

3. Юсупов У.К. Проблемы сопоставительной лингвистики, АДД.- М., 1983.- 24 с.

4. Ўзбек тилининг изоҳли луғати. Т.: «Ўзбекистон миллий энциклопедияси» Давлат илмий нашриёти, 2008. Биринчи жилд – 680 б., иккинчи жилди 672 б., учинчи жилд – 688 б., тўртинчи жилд – 608 б., бешинчи жилд – 592 б.

Андижон давлат университети,
2017 йил 10 ноябрда қабул қилинган
(Тақризчи: проф. Ш.Шаҳобиддинова)